

УДК 81.28

Павленко А. Е., Павленко Г. В., Строганова О. А.

СООТНОШЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ «DID+ИНФИНИТИВ», «USED TO+ИНФИНИТИВ» И «WOULD+ИНФИНИТИВ» КАК СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ХАБИТУАЛЬНОСТИ В ДОРСЕТСКОМ ДИАЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В дорсетском диалекте конструкциям «used to + инфинитив» и «would + инфинитив» присуща определенная взаимозаменяемость с перифрастической конструкцией «did + инфинитив», имеющей хабитуальную семантику, и между ними существуют отношения грамматической синонимии. Низкая частотность «used to + инфинитив» и «would + инфинитив» свидетельствует о второстепенности их роли как средств выражения семантики хабитуальности в системе дорсетского глагола. Новый диалектный материал может быть востребован в сравнительно-исторических и типологических исследованиях.

Ключевые слова: перифрастическая конструкция, хабитуалис, юго-западные варианты английского языка, дорсетский диалект, итератив, узитатив.

В этой статье рассматривается вопрос о соотношении в дорсетском диалекте английского языка (юго-западная Англия) таких средств выражения «привычного вида» (хабитуалиса), как перифрастическая конструкция «*did* + инфинитив», с одной стороны, и конструкции «*used to* + инфинитив» и «*would* + инфинитив», с другой. Данная тема представляется актуальной, поскольку конструкция «*do* + инфинитив» составляет важную часть инвентаря средств выражения категорий вида и времени в системе глагола германских языков, и в этой связи новый диалектный материал может быть востребован в сравнительно-исторических и типологических исследованиях.

Источниками языкового материала послужили разножанровые тексты (от поэзии до прямой речи героев произведений художественной прозы), написанные на дорсетском диалекте за прошедшие 200 лет. Корпус насчитывает около 85 тыс. словоупотреблений и, при всей неоднородности материала, он достаточно репрезентативен, чтобы на его основе составить представление о функционировании вышеупомянутых конструкций в рассматриваемом территориальном варианте английского языка.

Широкое распространение конструкции «*do/did* + инфинитив» в утвердительных предложениях является одной из основных грамматических особенностей дорсетского диалекта, отличающих его от соседних юго-восточных и мидлендских диалектов.

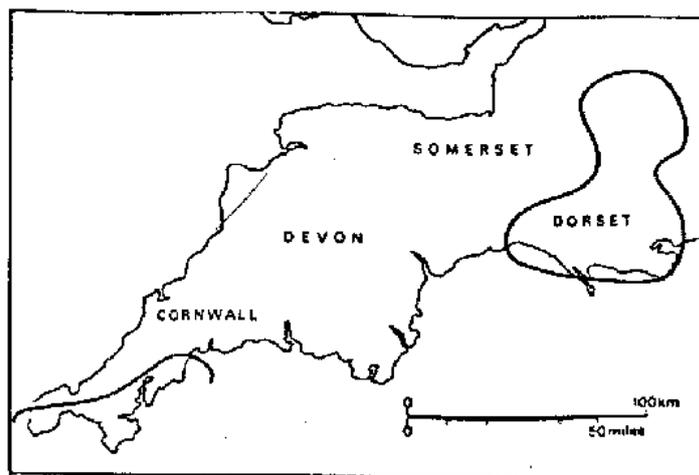


Рис. 1. Области распространения перифрастического *Do* на юго-западе Англии (по Wakelin 1986)

Такая черта грамматики дорсетского и некоторых других юго-западных диалектов, как употребление глагола *do* с инфинитивом смыслового глагола в утвердительных предложениях без какого-либо эмфатического значения упоминается рядом авторов, от У. Барнса до Д. Ф. Уэйклина, однако она еще не получила исчерпывающего освещения в лингвистической литературе.

В целом, общий уровень проработки данного вопроса как в зарубежной, так и в отечественной англистике требует проведения дальнейших исследований. В частности, представляется необходимым на

основе парадигматического описания и анализа частотности употреблений конструкции «*do* + инфинитив» составить достаточно полную картину этого явления в дорсетском диалекте и увязать его с общими тенденциями развития аналитизма в современном английском языке и в его юго-западных диалектах.

В нашем корпусе примеров наряду с перифрастическими конструкциями привычного вида прошедшего времени (*did* + инфинитив) зафиксировано употребление таких их эквивалентов, как аналитические конструкции «*would*/'*d* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив». В этой связи возникает вопрос о месте этих конструкций в системе дорсетского глагола.

Примеры употребления конструкций «*would* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив» немногочисленны – в собранном корпусе 11 и 9 случаев, соответственно. Анализ полученных данных показывает, что итеративная конструкция «*would* + инфинитив», выражающая повторяющееся действие в прошлом, способна заменять перифрастический *did* в большинстве контекстов, о чем свидетельствуют такие примеры, как:

- 1) ...*The curlèn stream would dreve en down...* (PRL: 91).
- 2) ...*But two o' theäsem emmet-butts would knock / The tightest barrel nearly out o' hoop* (PRL:136).
- 3) ...*that vo'k that have the roads / Where weary-vooted souls do pass, / Would læve beside the stwone vor lwoads, / A little strip vor zummer grass* (PRL: 147).
- 4) ...*'e 'd read a paper, or a book, then tell 'em 'ow the world did look* (MRM: 50).
- 5) ...*The trees would still be company* (PRL:153).

Конструкция «*used to* + инфинитив», выражающая собственно узитативное значение и представляющая собой семантически наиболее полный эквивалент специализированных претеритальных форм привычного вида «*did* + инфинитив», демонстрирует частотность, примерно равную конструкции с *would*, например:

- 6) ...*while the ragged colts did crop / The nibbled grass, I used to hop / The ermetbutts, vrom top to top...* (PRL: 111).
- 7) *He used to tell I straight'n true, / Zum things e'd done 'n zum e'd rue* (MRM: 50).
- 8) *I used to ride out on a pony to see the hogs, so far as Hamperston and Ringwood* (W.i.: 113).

Кроме этих примеров, представляющих собой полный аналог соответствующих употреблений в литературном английском, был выявлен также один, своеобразно сочетающий в себе элементы перифрастической конструкции «*did* + инфинитив» и конструкции «*used to* + инфинитив»:

- 9) *Whege we did use to run among / The vuzzen an' the broom* (PRL: 111).

Очевидно, что такое сочетание, невозможное в литературной норме, должно рассматриваться как функционально равноценное сочетанию «*used to* + инфинитив», причем употребление *did* у Барнса является избыточным и явно обусловлено требованиями стихосложения. Однако сама возможность такого сочетания свидетельствует об универсальности вспомогательного *do* (зд. *did*) как маркера хабитуальных форм.

Как известно, различие между *used to* и *would* заключается в том, что *used to* охватывает события всего периода времени, тогда как *would* относится лишь к каждому из них в отдельности. Однако изначальное значение *used to* подверглось изменениям, приблизившим его в литературном английском (как и в современном дорсетском) к значению *would*. Несмотря на это, различия между ними все еще сохраняются (см. Joos 1964: 138).

Приведенные примеры демонстрируют почти такое же, как и в литературном английском, распределение функций между конструкциями «*would* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив», обусловленное преимущественно широкой итеративной семантикой первой конструкции и более узкой узитативной – второй. Немногочисленность примеров не позволяет выявить все контексты, благоприятствующие употреблению эквивалентных хабитуальных конструкций, однако можно предположить, что конструкция «*would* + инфинитив» может употребляться в одном из предложений, входящих в состав сложноподчиненного предложения, когда в другом используется перифрастическая конструкция с *did* (ср. примеры 3-4). Кроме того, «*would* + инфинитив» может сочетаться с глаголом *be* (см. пример 5). Конструкцию «*would* + инфинитив» отличает от конструкции «*did* + инфинитив» несколько более обобщенный характер передаваемого ею действия, что обусловлено, вероятно, оттенком нереальности, заложенным в форме глагола *would*. Употребление конструкции «*used to* + инфинитив» полностью обусловлено ее узкоспециализированным значением узитативности. Имеющиеся в нашем распоряжении примеры не позволяют сделать вывод о предпочтительном употреблении «*used to* + инфинитив» в каких-либо контекстах подобно тому, как это делает Элурти для сомерсетширского материала, рассматривая конструкцию «*used to* + инфинитив» в качестве специализированной формы Past Habitual, а «*did* + инфинитив» – Past General (Elworthy 1877: 218).

Имеющийся материал свидетельствует о том, что в дорсетском диалекте, как и в литературном английском, конструкции «*would* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив» не являются взаимозаменяемыми, причем их семантика у↔е семантики перифрастической конструкции «*did* + инфинитив», которая способна их объединять. Распределение перифрастических претеритальных конструкций с *did* не совпадает с распределением *used to* и *would*/'*d*, поскольку последние обычно не употребляются в придаточных времени и условия. В остальном же, употребление упомянутых эквивалентных конструкций, по-видимому, обусловлено свободным варьированием, а в отдельных случаях, возможно, идиоматичностью некоторых конструкций (например, сочетание *used to* с инфинитивом глаголов *be* и *have*).

Использование конструкции «*will* + инфинитив» для выражения повторяющегося действия в настоящем не является невозможным, о чем косвенно свидетельствует приведенный у У. Барнса пример: «*Idle chap, He'll do nothèn but vishy...*» (Barnes 1862: 27). Однако примеров с этой конструкцией в нашем корпусе зафиксировано не было вовсе, что вполне согласуется со свидетельством Т. Г. Акимовой о ее низкой частотности в качестве средства выражения повторяющегося действия в настоящем (Акимова 1989: 167).

Что касается вопроса о включенности конструкций «*would / used to* + инфинитив» в парадигму дорсетских хабитуальных видовременных форм, то для его выяснения необходимо продолжение исследований на гораздо более обширном корпусе текстов, отражающих как устную, так и письменную диалектную речь. Только таким образом можно будет выяснить, насколько семантика основных специализированных конструкций (*do* + инфинитив) перекрывает семантику их по многообразию семантических оттенков.

Определим относительную частотность *would* и *used to*, т.е. соотношение их общего количества с общим количеством хабитуальных конструкций прошедшего времени. При этом искомую величину обозначим как «р»; количество хабитуальных конструкций, эквивалентных перифрастическим, как «е», а количество претеритальных перифрастических конструкций как «d»:

$$p = \frac{100 \times e}{e + d} \% .$$

При «е» = 20 и «d» = 233 получаем «р» = 8%. Столь незначительный удельный вес конструкций «*would* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив» среди претеритальных форм привычного вида может свидетельствовать об их второстепенной и вспомогательной роли, несмотря на фактическое их присутствие в дорсетском диалекте.

Большое количество (всего 268) глаголов различных типов, регулярно употребляющихся с перифрастическим *do* в презенсе и в прошедшем времени (зачастую в хабитуальном контексте), даже несмотря на ряд признаков неполной грамматикализации соответствующих конструкций, подтверждает наличие в дорсетском диалекте специализированной аналитической парадигмы «привычного» вида. Возможно, конструкции «*would/d* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив» наряду с основной специализированной конструкцией «*did* + инфинитив» представляют собой алломорфы морфемы «привычный вид». Однако такое предположение требует гораздо более глубокой проверки и обоснования с привлечением дополнительных первичных источников. Какого-либо контекста, в котором предпочтительно употреблялись бы эти эквиваленты перифрастической конструкции (за исключением глаголов *be* и *have* с «used to»), на основе имеющихся примеров выявить не удалось. Вероятно, факторы варьирования имеют преимущественно стилистический, контекстуальный или идиолектный характер. Наблюдается тенденция к расширению употребления *would/d* и *used to* в более поздних текстах, в которых они почти полностью вытесняют традиционные хабитуальные перифрастические конструкции.

Возможно также, что, имея более узкую семантику, чем «*did* + инфинитив», конструкции «*would/d* + инфинитив» и «*used to* + инфинитив» могут использоваться в тех случаях, когда необходимо выделить преимущественно итеративный или узитативный оттенок значения, соответственно.

Употребление эквивалентов перифрастического хабитуалиса, аналитических конструкций «*used to* + инфинитив» и «*would* + инфинитив», свидетельствует о том, что они способны заменять его в большинстве контекстов в качестве более или менее полных эквивалентов. Однако в системе дорсетского хабитуалиса им принадлежит также и вполне самостоятельное место, благодаря их сочетаемости с глаголами *be* и *have*, несовместимыми с перифрастическим *do*. Частотность конструкций «*used to* + инфинитив» и «*would* + инфинитив» невысока – в нашем корпусе 9 и 11 примеров, соответственно. Относительная частотность этих конструкций (по отношению к общему количеству употреблений форм прошедшего времени, выраженных конструкцией «*did* + инфинитив») составляет в нашем корпусе 8%, что свидетельствует об их второстепенной и вспомогательной роли в группе средств выражения значения хабитуальности в системе дорсетского глагола.

Что касается жизнеспособности перифрастических конструкций привычного вида, то удобства в структурной организации речи, которые эти конструкции предоставляют говорящим и пишущим на диалекте, позволяют этому явлению сохраняться в народной речи (ср., например, Адмони 1965: 230), а именно в тех территориальных вариантах, в которых для этого имеются необходимые условия, как внутренние, так и внешние. В первую очередь, это относится к диалектам, в которых данные конструкции зародились, и откуда в свое время началось их распространение в другие варианты английского языка. В таких консервативных диалектах глагольные перифразы могли не просто сохраняться без изменений, но и развиваться по пути грамматикализации и парадигмагации и становиться аналитическими конструкциями и элементами глагольной парадигмы, как это имело место в дорсетском диалекте.

Использованные источники

Первичные источники

1. MRM – Mitchell R. M. What Gramfer told I // The Dorset Year Book. Society of Dorset Men, 1991. – P. 50.

2. PRL (Poems of Rural Life) – Barnes W. Poems of Rural Life in the Dorset Dialect: with a dissertation and glossary / John Russell Smith. – London, 1862. – 374 p.
3. W.i. (Widén's informant) – Widén B. Studies on the Dorset dialect // Lund Studies in English. Vol. XVI. – Lund: Gleerup, 1949. – 179 p.

Вторичные источники

1. Адмони В. Г. Дополнительные функции аналитических форм // Аналитические конструкции в языках различных типов. – М.-Л. : Наука, 1965. – С. 222–232.
2. Акимова Т. Г. Типы многократного действия в английском языке // Типология итеративных конструкций. – Л. : Наука, 1989. – С.161–170.
3. Barnes W. Poems of Rural Life in the Dorset Dialect: with a dissertation and glossary / John Russell Smith. – London, 1862. – 374 p.
4. Elworthy F. T. The grammar of the dialect of west Somerset // Transactions of the Philological Society. 1877-8-9, Part II. – London : Trübner & Co., 1878. – P. 143–257.
5. Joos M. The English verb: form and meanings. – Madison – Wilkwaukee : Univ. of Wisconsin press, 1964. – 239 p.
6. Wakelin M. F. The south west of England (Varieties of English around the World). – Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1986. – Vol. 5. – xii, 231 p.

Павленко О. Є., Павленко Г. В., Строгонова О. О.

СПІВВІДНОШЕННЯ КОНСТРУКЦІЙ «DID+ІНФІНІТИВ», «USED TO+ІНФІНІТИВ» І «WOULD+ІНФІНІТИВ» ЯК ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ХАБІТУАЛЬНОСТІ В ДОРСЕТСЬКОМУ ДІАЛЕКТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

В дорсетському діалекті конструкціям «used to + інфінітив» і «would + інфінітив» властива певна взаємна заміненість з перифрастичною конструкцією «did + інфінітив», яка має хабітуальну семантику, також між ними існують відношення граматичної синонімії. Низька частотність «used to + інфінітив» і «would + інфінітив» свідчить про другорядність їх ролі як засобів вираження семантики хабітуальності в системі дорсетського дієслова. Новий діалектний матеріал може бути використаний у порівняльно-історичних і типологічних дослідженнях.

Ключові слова: перифрастична конструкція, хабітуаліс, південно-західні варіанти англійської мови, дорсетський діалект, ітератив, узитатив.

Pavlenko A. Ye., Pavlenko G. V., Stroganova O. A.

THE CORRELATION OF «DID / USED TO / WOULD + INFINITIVE» CONSTRUCTIONS AS MEANS OF EXPRESSING HABITUALITY IN THE SOUTH-WESTERN VARIETIES OF ENGLISH (FOCUS ON THE DORSET DIALECT)

Periphrastic 'do' in statements is a characteristic feature of the south-western dialects what strikingly resembles a similar phenomenon in early modern English of the 16th -17th c. Unlike standard language 'do + infinitive' is used in the South-West not only to emphasize the statement but also to express the aspectual meaning of habitualness. Prosodically these uses of 'do' differ in their stress pattern. The sufficient level of grammaticalisation of 'do + infinitive' allows to treat the latter as a specialised verb form marker embedded in the verbal paradigm of south-western English. The material of the Dorset variety belonging to this dialect group gives much evidence supporting the viewpoint above. It is very likely that the use of 'do + infinitive' as a specialised verb form resulted from the complex language contact process, which used to be very intensive in the region in question at one time, and stimulated the development towards further analytisation.

The use of such equivalents of periphrastic Habitualis in the Dorset dialect, as the analytical constructions 'used to + infinitive' and 'would + infinitive', indicates that they are able to replace it in most contexts as synonymic forms. However, in the system of Dorset Habitualis, 'used to + infinitive' also performs a specific function due to its compatibility with the verbs 'be' and 'have', which are incompatible with the periphrastic 'did'. The frequency of 'used to + infinitive' and 'would + infinitive' constructions is not high and is probably due to the presence of the 'did + infinitive' construction. According to our corpus, it is only 8%, what demonstrates their secondary and auxiliary role in the group of lingual means expressing habitual aspectual meaning in the system of the Dorset verb. A deeper insight into the paradigmatic correlation of all the three constructions in question may be achieved on the basis of a vaster corpus of Dorset primary sources.

Key words: periphrastic construction, habitualis, South-Western varieties of English, Dorset dialect, iterative aspect, usitative aspect.

Стаття надійшла до редакції 04.09.2018.